

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedzieli: Nie możemy, dopóki nie zbiorą się wszystkie stada.* Dopiero wtedy odsuwa się kamień znad otworu studni i poimy stada. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie możemy — wyjaśnili — dopóki nie zbiorą się wszystkie stada. Dopiero wtedy odsuwamy kamień znad otworu studni i poimy zwierzęta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oni odpowiedzieli: Nie możemy, dopóki nie zbiorą się wszystkie stada i nie odsuną kamienia z wierzchu studni. Wtedy napoimy stada.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oni odpowiedzieli: Nie możemy, ażby się zebrały wszystkie stada, i odwalony był kamień z wierzchu studni, abyśmy napoili stada.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy odpowiedzieli: Nie możemy, aż się wszystkie stada zgromadzą, i odwalimy kamień z wierzchu studnie, abyśmy napoili stada.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni zaś powiedzieli: Nie możemy poić, dopóki nie spędzą wszystkich stad i nie odsuną kamienia znad otworu studni, wtedy będziemy poić owce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni powiedzieli: Nie możemy, dopóki nie zbiorą się wszystkie stada. Potem odsunie się kamień znad otworu studni i wtedy napoimy stada.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedzieli: Nie możemy, dopóki nie zgromadzą się wszystkie stada. Dopiero wtedy kamień znad otworu studni zostanie odsunięty i napoimy owce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odrzekli: „Nie możemy poić, dopóki nie zbiorą się wszystkie stada. Wtedy dopiero odsuwamy kamień znad otworu studni i poimy owce”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeszcze rozmawiał z nimi, kiedy nadeszła Rachela z owcami swego ojca; ona to była [ich] pasterką.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Odpowiedzieli: Nie możemy, aż zbiorą się wszystkie stada. [Wtedy] odtacza się kamień znad otworu studni i poimy owce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони ж сказали: Не можемо, доки не зберуться всі пастухи, і відкотять камінь від отвору криниці, і напоїмо овець.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale odpowiedzieli: Nie możemy, dopóki nie będą zgromadzone wszystkie trzody i nie stoczą kamienia znad otworu studni; wtedy napoimy trzodę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiedzieli: ”Nie wolno nam tak robić, dopóki nie zbiorą się wszystkie stada i nie odtoczy się kamienia znad otworu studni. Wtedy napoimy owce”.

¹⁾ Wg PS: pasterze, zob. w. 3; pod. G.